

# XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p941586.html>

Tập **24**, số **3**  
Mùa xuân năm 2016



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp  
Xin chào Kanagawa



こんにちは神奈川

検索

## Quy tư vấn miễn phí dành cho người bị bạo hành bởi vợ/chồng, người bạn đời, v.v...



- **Ngôn ngữ hỗ trợ:** Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Thái
  - **Thời gian tư vấn:** Thứ Hai - Thứ Bảy 10-17 giờ Nghỉ cuối năm và đầu năm
  - **Số điện thoại:** 050-1501-2803 (Trung tâm hỗ trợ tư vấn bạo hành vợ chồng tỉnh Kanagawa)
  - **Lệ phí:** Miễn phí
- Đảm bảo giữ kín bí mật. Nhân viên tư vấn là nữ.

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Trung tâm tư vấn bạo hành vợ chồng tỉnh Kanagawa

ĐT: 0466-26-5550/5551

Thứ Hai - thứ Sáu: 9-21 giờ. Thứ Bảy, chủ nhật: 9-17 giờ.

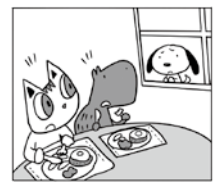
Ngày lễ, ngày cuối năm và đầu năm: Nghỉ



はいくつや 配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時** 月～土曜日 10時～17時 年末年始は休み
- **電話番号** 050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
- **料金** 無料
- **秘密** は固く守ります。女性の相談員が対応します。
- ▶ **日本語での問い合わせ** 県配偶者暴力相談支援センター

TEL: 0466-26-5550/5551  
月～金曜日の9時～21時、土・日曜日の9時～17時  
祝日・年末年始は休み



## Hướng dẫn của Quy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh

Tại Yokohama, Kawasaki, Atsugi có quy tư vấn có thể trao đổi bằng tiếng nước ngoài. Từ tháng 4 sẽ mở quy tư vấn bằng tiếng Việt. Quy tư vấn bằng tiếng Thái sẽ kết thúc vào tháng 3.

外国籍県民相談窓口のご案内

横浜、川崎、厚木に、外国語で相談できる相談窓口があります。4月からベトナム語の窓口を新しく開きます。タイ語は3月で終了します。

### Quy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài

Ngôn ngữ hỗ trợ	Địa điểm thực hiện	Số điện thoại	Ngày tư vấn
Tiếng Anh	Yokohama	045-896-2895	(Tư vấn chung) Thứ Ba tuần thứ 1, 3, 4
			(Tư vấn pháp luật) Thứ Ba tuần thứ 1 và 3
Tiếng Hoa	Yokohama	045-896-2895 045-896-2972	(Tư vấn chung) Thứ Năm, Thứ Ba tuần thứ 1 và 3
			(Tư vấn pháp luật) Thứ Ba tuần thứ 1 và 3, Thứ Năm tuần thứ 4
Tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên	Yokohama	045-896-2895	(Tư vấn chung) Thứ Năm tuần thứ 4
			(Tư vấn pháp luật) Thứ Năm tuần thứ 4
Tiếng Tây Ban Nha	Yokohama	045-896-2895 045-896-2972	(Tư vấn chung) Thứ Sáu, Thứ Tư tuần thứ 2
			(Tư vấn pháp luật) Thứ Tư tuần thứ 2, Thứ Sáu tuần thứ 4
	Atsugi	046-221-5774	(Tư vấn chung) Thứ Sáu
			(Tư vấn pháp luật) Thứ Hai, Thứ Tư tuần thứ 3
Tiếng Bồ Đào Nha	Yokohama	045-896-2895 045-896-2972	(Tư vấn pháp luật) Thứ Hai tuần thứ 1, Thứ Tư tuần thứ 3
			(Tư vấn chung) Thứ Tư, Thứ Sáu tuần thứ 4
	Atsugi	046-221-5774	(Tư vấn pháp luật) Thứ Tư tuần thứ 2, Thứ Sáu tuần thứ 4
			(Tư vấn giáo dục) Thứ Tư
Tiếng Tagalog	Yokohama	045-896-2972	(Tư vấn chung) Thứ Ba, Thứ Tư tuần thứ 3
			(Tư vấn pháp luật) Thứ Tư tuần thứ 3
Tiếng Việt	Kawasaki	044-549-0047	(Tư vấn giáo dục) Thứ Ba
			(Tư vấn chung) Thứ Năm
Tiếng Nhật	Yokohama	045-896-2970	(Tư vấn chung) Thứ Hai tuần thứ 1
			(Tư vấn pháp luật) Thứ Hai tuần thứ 1
	Atsugi	046-223-0709	(Tư vấn giáo dục) Thứ Ba - Thứ Bảy
			(Tư vấn cho người tỵ nạn định cư của các nước Đông Dương) Thứ Tư

**Yokohama:** Bên trong Diễn đàn thông tin, Tầng 2 Chikyushimin Kanagawa Plaza (1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi)

**Kawasaki:** Bên trong Phòng tư vấn và tiếp nhận ý kiến cư dân tỉnh, Trung tâm cư dân tỉnh Kawasaki (Tầng 1 Tòa nhà phía Đông Solid Square, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi)

**Atsugi:** Bên trong Phòng tư vấn và tiếp nhận ý kiến cư dân tỉnh, Trung tâm hành chính tổng hợp khu vực trung tâm tỉnh (Tầng 1 Tòa nhà chính Tòa nhà văn phòng chính phủ chung Atsugi, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi)

- **Tư vấn chung và tư vấn người tỵ nạn định cư của các nước Đông Dương:** 9-12 giờ, 13-16 giờ
  - **Tư vấn pháp luật:** 13-16 giờ
  - **Tư vấn giáo dục:** 10-13 giờ, 14-16 giờ 30
- \*Đóng cửa vào ngày nghỉ (Chỉ nghỉ bù ở Yokohama)

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa  
ĐT: 045-210-3748



# Giấy thông báo nhập học (hướng dẫn nhập học) vào các trường tiểu học, trường trung học cơ sở đã được gửi tới chưa?



**T**rẻ đủ 6 tuổi hoặc đủ 12 tuổi tính đến ngày 2 tháng 4, ngay cả trẻ là người nước ngoài cũng có thể nhập học vào các trường tiểu học hoặc trường trung học cơ sở công lập từ tháng 4. Những người chưa nhận được giấy thông báo nhập học vui lòng liên hệ. Trong trang chủ sau đây có đăng địa chỉ liên lạc có thể trao đổi về trường tiểu học và trường trung học cơ sở trong tỉnh.

## Trang chủ về giáo dục quốc tế

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Quầy học vụ thuộc Ủy ban giáo dục của các thành phố thị trấn làng xã hoặc Phòng hỗ trợ giáo dục trẻ em tỉnh  
**ĐT: 045-210-8292**



# Khi gặp vấn đề khó khăn tại nơi làm việc, hãy liên hệ "Quầy tư vấn lao động cho người nước ngoài".

**T**ại Quầy tư vấn lao động cho người nước ngoài sau đây, các bạn có thể trao đổi bằng tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha về nhiều vấn đề xảy ra ở nơi làm việc chẳng hạn như "Bị cho thôi việc đột ngột", v.v... Luật sư, giảng viên đại học, v.v... sẽ trả lời tư vấn.

\*Vui lòng đến trực tiếp tại quầy hoặc trao đổi qua điện thoại (Ngoại trừ thứ Bảy, chủ nhật, ngày lễ, ngày cuối năm và đầu năm).

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Trung tâm lao động Kanagawa **ĐT: 045-633-6110**



(Dùng kéo cắt theo đường cắt bên dưới rồi gấp phân đường chấm để làm thành thẻ có kích cỡ danh thiếp và có thể mang theo.)

\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

#### Tiếng Anh

ĐT: 045-896-2895    Thứ Ba tuần thứ 1, 3, 4 của tháng  
9-12 giờ, 13-16 giờ

Tập 24, Số 3 Mùa xuân năm 2016



## 小学校・中学校の就学通知 (入学案内) は届いていますか

4月2日までに満6歳または満12歳になっている子どもは、外国人であっても、4月から公立の小学校または中学校に入学することができます。就学通知が届いていない方は、お問合せください。

次のホームページには、県内の小学校・中学校について相談できる連絡先が掲載されています。

### 国際教育のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

### 日本語での問い合わせ

各市町村教育委員会就学事務担当窓口または、県子ども教育支援課 **TEL: 045-210-8292**

## 職場で困ったことがおきたときは、「外国人労働相談窓口」に連絡してください。

次の外国人労働相談窓口では、「突然仕事を辞めろと言われた」など、職場で起こる色々な問題について、中国語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。

弁護士、大学教員などが相談に応じます。  
※窓口へ直接来るか電話でご相談下さい(土、日、祝日、年末年始を除く)。

### 日本語での問い合わせ

かながわ労働センター **TEL: 045-633-6110**

(下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分(・・・)を折ると、名刺サイズのカードになり、持ち歩くことができます。)

### \*日本語以外での問い合わせは、

県外国籍県民相談窓口へ。  
英語: 045-896-2895 (第1、3、4火曜日)  
9時~12時, 13時~16時



## Quầy tư vấn lao động cho người nước ngoài

### ● Trung tâm lao động Kanagawa

**Địa chỉ:** Tầng 2 Trung tâm lao động Kanagawa 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama-shi, 231-8583

Ngôn ngữ hỗ trợ	Ngày tư vấn	Thời gian tư vấn	Số điện thoại
Tiếng Hoa	Thứ Sáu hàng tuần	13:00-16:00	045-662-1103
Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Tư tuần thứ 2 và 4		045-662-1166

### ● Chi nhánh trung tâm tỉnh thuộc Trung tâm lao động Kanagawa (Atsugi)

**Địa chỉ:** Tầng 2 Tòa nhà số 3 Tòa nhà văn phòng chính phủ chung Atsugi 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi, 243-0004

Ngôn ngữ hỗ trợ	Ngày tư vấn	Thời gian tư vấn	Số điện thoại
Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Năm hàng tuần	13:00-16:00	046-221-7994
Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ Hai hàng tuần		

## 外国人の皆さん!!

### ベトナム語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

### Các bạn người nước ngoài ơi!!

Các bạn đừng phiền não một mình mà hãy đến Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh Kanagawa!!

Hiện đang mở quầy tư vấn đa ngôn ngữ dành cho người nước ngoài.

Nếu có vấn đề phiền não về công việc, chỗ ở, giáo dục, lương hưu phúc lợi, v.v..., hãy cứ thoải mái gọi điện thoại đến quầy.



# Lễ hội Earth Festa Kanagawa 2016 sẽ được tổ chức vào ngày 14-15/5



"Earth Festa Kanagawa 2016" là lễ hội để mọi người có thể trải nghiệm các nền văn hóa của thế giới. Có các quầy hàng ẩm thực và âm nhạc dân tộc trên thế giới, sân khấu khiêu vũ, v.v...

- Ngày tổ chức: Ngày 14 (thứ Bảy) và ngày 15 (chủ nhật) tháng 5 năm 2016
- Địa điểm: Chikushimin Kanagawa Plaza, Trung tâm văn hóa cộng đồng quận Sakae thành phố Yokohama
- Đi bộ 5 phút từ ga Hongodai Tuyến JR Keihin Tohoku-Negishi

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Văn phòng ủy ban tổ chức lễ hội Earth Festa Kanagawa 2016  
Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748



あーすフェスタかながわ 2016 は 5/14・15 開催します

「あーすフェスタかながわ 2016」は、世界の文化を体験できるお祭りです。世界の料理の屋台や民族音楽、ダンスステージなどがあります。

- 開催日 2016年5月14日(土)、15日(日)
- 場所 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター、JR京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分
- ▶日本語での問い合わせ

あーすフェスタかながわ 2016 実行委員会事務局  
県国際課 TEL:045-210-3748



# Ứng dụng thông báo thông tin thảm họa cho người nước ngoài "Safety tips"



"Safety tips" là ứng dụng tự động thông báo cảnh báo nhanh động đất khẩn cấp, cảnh báo sóng thần, cảnh báo đặc biệt như mưa lớn, bão tuyết, gió bão, v.v...

- Ngôn ngữ hỗ trợ: Tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Hoa (Phồn thể/Giản thể), tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên
- Đường dẫn tải "Safety tips", mã QR

[Android (từ Android 4.0 trở đi)]  
<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>  
[iPhone (từ iOS 7.0 trở đi)]  
<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Phòng đối sách thảm họa ĐT: 045-210-3430



外国人向け災害情報通知アプリ 「Safety tips」

「Safety tips」は、緊急地震速報、津波警報、大雨・大雪・暴風などの特別警報を自動でお知らせするアプリです。

- 対応言語 日本語、英語、中国語(繁体字/简体字)、韓国・朝鮮語

●「Safety tips」ダウンロードURL、QRコード  
[Android (Android 4.0 以降)]  
<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>  
[iPhone (iOS 7.0 以降)]  
<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

▶日本語での問い合わせ  
災害対策課 TEL:045-210-3430

# Thông báo về thuế ô tô



Thuế ô tô là tiền thuế của tỉnh áp dụng cho những người có ô tô.

- Đối tượng: Những người có ô tô tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4
- Phương pháp và thời hạn nộp thuế: Giấy thông báo nộp thuế (Mẫu đơn nộp thuế) sẽ được gửi đến các bạn vào thượng tuần tháng 5. Vui lòng nộp khoản tiền được ghi trong Giấy thông báo nộp thuế qua ngân hàng, bưu điện, cửa hàng tiện lợi, v.v... trước ngày 31 tháng 5 (thứ 3). Có thể nộp thuế bằng thẻ tín dụng thông qua internet. Ngoài ra, cũng có thể nộp thuế qua ATM có dịch vụ thanh toán Pay-easy hoặc Internet banking/Mobile banking.
- Thay đổi người đứng tên: Các bạn hãy thay đổi người đứng tên khi bán ô tô, v.v... Nếu không thực hiện thủ tục này thì Giấy thông báo nộp thuế sẽ tiếp tục được gửi đến cho bạn.



**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Trung tâm tư vấn thuế ô tô ĐT: 045-973-7110  
Văn phòng quản lý thuế ô tô tỉnh Kanagawa ĐT: 045-716-2111

自動車税についてのお知らせ

自動車税は、自動車を持っている方にかかる県の税金です。

- 対象者 4月1日現在で自動車を持っている方
- 納める方法・時期 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に書かれている金額を、5月31日(火)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。また、Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングでも納めることができます。
- 名義変更 自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が届きます。

▶日本語での問い合わせ  
自動車税コールセンター TEL:045-973-7110  
県自動車税管理事務所 TEL:045-716-2111





### Các bạn có đăng ký trở thành tình nguyện viên thông dịch khi xảy ra thảm họa không?



Tình Kanagawa đang tuyển mộ các tình nguyện viên thông dịch và tư vấn qua điện thoại bằng tiếng nước ngoài tại Văn phòng (Công ích tài đoàn) Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kanagawa (5 phút đi bộ từ ga Yokohama) khi có thảm họa.

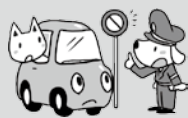
- Điều kiện đăng ký: Người hiểu cả tiếng Nhật và tiếng nước ngoài (Bất kể là ngôn ngữ nước ngoài nào)
- Phương pháp đăng ký: Vui lòng liên hệ Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa.

#### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748



### Hãy bỏ việc đậu xe bất hợp pháp



Đậu xe bất hợp pháp là đậu xe ở những nơi không được dùng xe. Đậu xe bất hợp pháp sẽ gây tai nạn giao thông và ùn tắc, rất nguy hiểm. Ngoài ra còn gây cản trở khi xe cảnh sát và xe cấp cứu đi qua. Khi đậu xe bất hợp pháp sẽ phát sinh việc sẽ trả tiền vi phạm. Đừng đậu xe bất hợp pháp mà hãy sử dụng bãi đậu xe, v.v...



Chỗ có biển báo này là nơi cấm đậu xe.



Chỗ có biển báo này là nơi cấm đậu xe cũng như dùng xe tạm thời.

#### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng đối sách đậu xe Trụ sở chính Sở cảnh sát tỉnh Kanagawa ĐT: 045-211-1212



\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Anh

- ĐT: 045-896-2895
- Thứ Ba tuần thứ 1, 3, 4 của tháng
- 9-12 giờ, 13-16 giờ

Số tiếp theo (số mùa hè và mùa thu) dự định phát hành vào tháng 7 năm 2016.

[Biên tập và phát hành] Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748



- \*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.
- \*Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa
- \*FAX: 045-212-2753

災害時通訳ボランティアに登録しませんか。

県では、災害時に、(公財) かながわ国際交流財団 事務所 (横浜駅徒歩5分) にて、外国語での電話相談

や通訳をするボランティアを募集しています。

- 登録要件 日本語と外国語の両方が分かる人 (外国語の言語は問いません)
- 登録方法 県国際課にご連絡ください。
- ▶日本語での問い合わせ 県国際課 TEL: 045-210-3748

### 違法駐車はやめましょう

違法駐車とは、車を止めてはいけない場所に駐車することです。違法駐車は交通事故や渋滞の原因になり、とても危険です。また、パトカーや救急車が通るときに邪魔にもなります。違法駐車をした場合、放置違反金等が生じることもあります。違法駐車はしないで、駐車場等を利用してください。



この標識があるところでは、駐車することが禁止されています。



この標識があるところでは、駐車も一時的に車が止まることも禁止されています。

▶日本語での問い合わせ

県警察本部駐車対策課 TEL: 045-211-1212



\*日本語以外の問い合わせは、

県外国籍県民相談窓口へ。 英語: 045-896-2895 (第1、3、4火曜日) 9時~12時, 13時~16時



次号(夏・秋号)は、2016年7月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

- \*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \*郵送: 〒231-8588 県国際課
- \*FAX: 045-212-2753

